

# ER

EMILIA  
ROMAGNA

N.1  
2007

**ECONOMIA**

Cibi al top in Europa  
Top foods in Europe

**MUSEI**

Un mondo di figurine  
A world of stickers

## Music a , maest r o

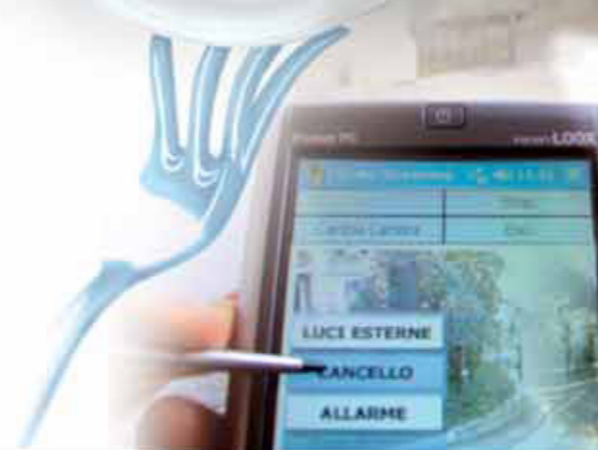
A 50 anni dalla morte,  
l'Emilia-Romagna festeggia  
Arturo Toscanini, il più  
legendario e conteso  
direttore d'orchestra del mondo

Music ,maest r o

50 years from his death,  
Emilia-Romagna celebrates  
Arturo Toscanini, the most  
legendary and sought-after  
orchestra director in the world



# ER Emilia Romagna



## Regione Emilia-Romagna

Trimestrale d'informazione a cura del Servizio stampa e informazione della Giunta regionale e della Consulta regionale dell'Emilia-Romagna per l'emigrazione e l'immigrazione. N. 1 - Anno X Marzo 2007

**Direttore responsabile**  
*Chief Editor*  
Roberto Franchini

**In redazione**  
*In Editorial office*  
Roberto Alessandrini

**Segreteria di redazione**  
*Editing Coordinator*  
Rita Soffritti

**Direzione - Redazione**  
*Editorial Office*

Viale Aldo Moro, 52  
40127 Bologna  
Telefono (+39) 51/6395440  
Fax (+39) 51/6395389  
Internet:  
www.regione.emilia-romagna.it  
E-mail:  
stampaseg@regione.emilia-romagna.it

Publicazione registrata col n. 5080 presso il Tribunale di Bologna il 30 aprile 1994

**Progetto grafico**  
*Graphics*  
Moruzzi's Group (Bologna)

**Stampa e spedizione**  
*Printing & mailing*  
Casma Tipolitto (Bologna)

**4**  
DIECI ANNI INSIEME  
TEN YEARS TOGETHER

Roberto Franchini

**6**  
LA MACICA BACCHETTA  
THE MAGIC WAND

Giacomo Quadri

**11**  
SAPERI & SAPORI  
KNOW-HOW & TASTE

Paolo Cortese

**14**  
DOVE NASCE IL FUTURO  
WHERE THE FUTURE IS BORN

Marino Baresani

**16**  
RITRATTO IN CIFRE  
A PORTRAIT IN FIGURES

Ernes Oldrini

**20**  
LA CATTURA DELL'INVISIBILE  
CAPTURING THE INVISIBLE

fotografie di Lucia Covi

**26**  
IL MONDO IN UN RETTANGOLO  
THE WORLD IN A RECTANGLE

Maurizio Ortobene

**28**  
IL FIOCINATORE DI ANIME  
THE "HARPOONER" OF SOULS

Renato Bertacchini

**30**  
UN'INFANZIA PADANA  
A PO VALLEY CHILDHOOD

Vittorio Sgarbi

**32**  
IL MESSICANO DI FERRARA  
THE MEXICAN OF FERRARA

Claudio Bacilieri

**38**  
QUANDO TORNA IL LUPO  
WHEN THE WOLF RETURNS

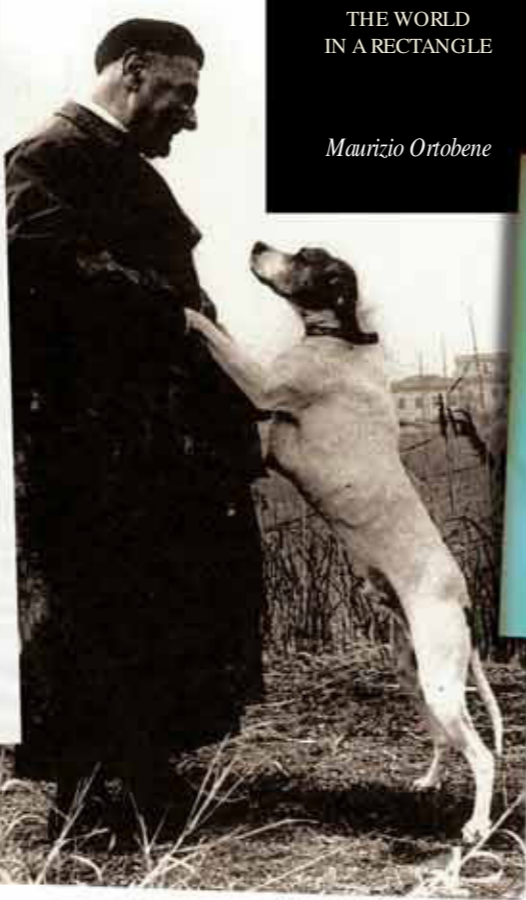
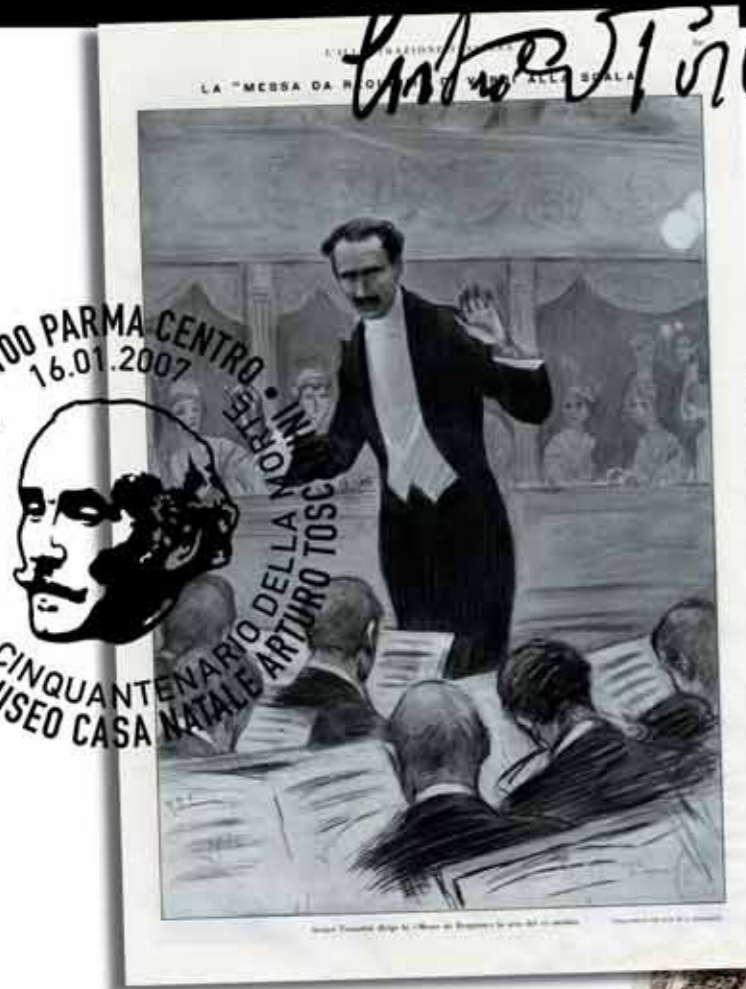
Giorgio Savona

**40**  
SULLA STRADA DEI PELLEGRINI  
THE PILGRIM'S ROUTE

Anna Maria Martina

**42**  
I VIAGGI DELLA FAME  
HUNGER TRAVELS

Claudio Bacilieri



## Rubriche

19-25-37

Regione & Notizie  
Region & News

In copertina / Cover-page:  
due immagini tratte dalla collezione Museo "Casa natale Arturo Toscanini" / Istituzione Casa della Musica di Parma.  
two images taken from the collection of "Birthplace of Arturo Toscanini" Museum / The House of Music, Parma



## THE MAGIC WAND

by Giacomo Quadri

On the 16th of January 1957, Arturo Toscanini passed away in Riverdale, near New York. He had directed his last concert only three years prior, after a marvellous career that lasted almost 70 years. Half a century from that day, he is still a legendary figure. Born in Parma on the 25th of March 1867, for decades he was the most famous and sought-after orchestra director in the world. Concerts, exhibitions, conventions, publications, the opening of the house of his birth and various other activities – amongst which, the digitalisation of early twentieth-century periodicals where he was cited – take us through the entire year of the 50th anniversary of the maestro's death. The initiatives are promoted by the Emilia-Romagna Region, by the Ministry for Art and Culture and cultural activities of the main institutions of Parma.

In January, Parma opened the museum "Birthplace of Arturo Toscanini", the humble home of Oltretorrente where the artist was born into a Garibaldian family. The main nucleus of the museum, a stone's throw from the Giardino Ducale, contains a legacy of documents, images and memorabilia that the Toscanini family donated to the Town of Parma in 1967, for the hundred-year anniversary of the musician's birth. It was in that year that his birth home was opened to the public. The building has now been renovated to allow public access and is equipped with up-to-the-minute technology for the safekeeping of the documents, whilst the display area has been redesigned to offer visitors the chance to know, in an organic way, the life and artistic events of the greatest amongst orchestra directors.

The result is the creation of a densely suggestive and rigorously documented journey through the life of the maestro: from his relationship with Parma to those with his most loved composers, all supported by avant-garde multimedia technology with the final 'cherry' of a documentary

INDEX OF THE TRANSLATIONS		
TRADUZIONI: <i>Benedict School, a cura di Bruna De Luca</i>		
<b>THE MAGIC WAND</b>	48	by <b>Giacomo Quadri</b>
<b>KNOW-HOW &amp; TASTE</b>	48	by <b>Paolo Cortese</b>
<b>WHERE THE FUTURE IS BORN</b>	49	by <b>Marino Bersani</b>
<b>A PORTRAIT IN FIGURES</b>	49	by <b>Ermes Oldrini</b>
<b>THE WORLD IN A RECTANGLE</b>	50	by <b>Maurizio Ortobene</b>
<b>THE "HARPOONER" OF SOULS</b>	50	by <b>Renato Bertacchini</b>
<b>THE MEXICAN OF FERRARA</b>	50	by <b>Claudio Bacilieri</b>
<b>WHEN THE WOLF RETURNS</b>	51	by <b>Giorgio Savona</b>
<b>THE PILGRIM'S ROUTE</b>	51	by <b>Anna Maria Martina</b>
<b>HUNGER TRAVELS</b>	51	by <b>Claudio Bacilieri</b>

that, - using period material as well as testimonies from the maestro's descendants and artists such as Lorin Maazel and Giuseppe Valdeno – paints a winning portrait of the toscaninian world. The program for the celebration of the 50th anniversary of the death of Toscanini continues throughout the year with numerous concerts and events. Period images and music fill the Teatro Verdi of Busseto with the presence of the maestro until July, and allows visitors to relive a moment of extraordinary artistic and human joy. Toscanini, in fact, fittingly returns to the stage that twice saw him direct, in 1913 and 1926, the *Traviata* and *Falstaff* in homage to Verdi and his land. In April, in the former church of Santa Elisabetta in Parma, the Museum dedicated to "reproduced sound" opens. The didactical display is dedicated to the history of sound reproduction and music from Edison's phonograph to the present day: in this context, Toscanini was the first example of orchestra direction discographic divinity. Still in Parma, from April to June, at Bossi Bocchi house, an exhibition of ni-

neteenth and twentieth-century Italian paintings from the maestro's collections can be admired. As well as the artistic fortune of Toscanini there is also the digitalisation and sorting of music periodicals of the early twentieth Century and historical research on "Toscanini media phenomenon". It will be possible to enter the maestro's study to visit his library, the Steinway piano given to him by Vladimir Horowitz, works of art, photographs and personal belongings. A compact disc with operas for soprano and piano will also be produced. In Parma's library organization, you can access the library conserved in Toscanini's studio, with its Italian, English, French and German texts, mainly on music, amongst which there are eighty or so works on his beloved Wagner and his music.

## KNOW-HOW & TASTE

by Paolo Cortese

Parmesan, Parma Ham, traditional Balsamic vinegar of Mode-

na, Brisighella's extra virgin olive oil, Bologna's 'mortadella', Ferrara's 'coppia' (a typical bread baked in the shape of a cross), green asparagus from Altedo and shallots of Romagna.

With 25 certified products, Emilia-Romagna is top of regional classifications and occupies first place in Europe for quantity and economic value of protected productions.

This is confirmed by an investigation carried out by the "Qualivita" foundation of Siena, carried out on behalf of the Ministry for Political agriculture, on the value and market prospects of 155 Italian PDO (Protected Designation of Origin) and PGI (Protected Geographical Indication) products.

PDO and PGI products are crucial for Italy's image on international markets. Up until June, for example, in Glasgow and Edinburgh in Scotland, there will be seminars, tastings and restaurant offers for the promotion of Emilia-Romagna's products in the two cities. Consumers, however, must actually learn about the distinctive and qualitative values in order to choose them from retailers in the various countries. For this reason, alongside more strictly institutional actions, the recent initiatives of some mass-distribution groups aiming to increase the number of quality controlled products on offer become of great importance.

An example of enhancement and promotion of quality-controlled fruit and vegetable and agroindustrial products from Emilia Romagna can be represented by the agreement between the Region and Conad. Conad will put its own national retail network and those of its European partners (Belgian Colruyt, Swiss Coop, French E. Leclerc and German Rewe) at disposal for product marketing and promotional initiatives.

The program of initiatives sees the involvement of regional Consortiums for the protection of the 15 PDO products, the 11 PGIs and 20 RDO (Registered Designation of Origin) winemaking areas, in organizing the sale of these excellent re-

gional products in Italy and Europe. An innovative alliance in the agricultural world between Barilla and the Emilia-Romagna Region, proposes to develop the cultivation of quality hard wheat across the entire chain. The aim is to make the region a pole of excellence for the production of this cereal, and to supply the Parma-based company with an extremely competitive product, in quality terms, compared to imported grains.

The contract concerns the entire production chain of hard wheat: from the seed selecting industry to the transformation industry. It foresees the conveyance of 30 thousand tons of high quality hard wheat to Barilla, for the 2006-2007 cereal campaign. Emilia-Romagna has the chance to become a producer of national importance for the high quality of its local high-protein hard wheat, for the professional quality of its agricultural operators, and for the quality and sales strength of Barilla - currently the largest worldwide user of hard wheat for pasta production, with over 1,250,000 tons of wheat, the equivalent of 900,000 tons of pasta.

## WHERE THE FUTURE IS BORN

by Marino Baresani

Intelligent video cameras that monitor traffic, mammograms that auto-diagnose, satellite tourist guides for cities of art, video-link setups to ambulances in emergency interventions: these are just a few examples of innovations made in Emilia-Romagna by five young high-tech regional businesses selected by Smau as part of the 20 stars of Italian innovation in information and communications technology.

Of these five businesses, four are based in Bologna and supported by Regional incubator I Tech Off (www.itechoff.it), coordinated by Aster: Alma Vision, Arcadia Lab, Econoetica and Waymedia (Bologna) and Mediabase (Parma). "This important acknowledgement of regional high-tech companies confirms that Emilia-Romagna is also in the front rank in new business set-up, as shown by Lombardy Region research in which Emilia-Romagna was first for quantity of research spin-offs with over 100 in four years", observes regional busi-

ness production councillor Duccio Campagnoli. "This is the latest sign that important investments have been made in recent years, involving research centres, entrepreneurs and regional administration". The four companies from Bologna received the support of regional incubator I Tech Off that offers services to new businesses working in the field of information and communication technology. Here are the details in full. Alma Vision (www.almavision.it), a spin-off company of the University of Bologna, has developed technology that brings "intelligent" artificial vision to areas that include video surveillance, traffic monitoring and people counts. Video cameras that are able to "notice" the removal of objects, count vehicles, measure their speed and identify parking, automatically identify violations of the highway code, count pedestrians, record routes and attention paid to an observed object, a work of art in a museum for example. ArcadiaLab (www.arcadialab.com), on the other hand, uses image analysis research results carried out by the Physics department of the University of Bologna. Their peak product is a system for the identification of suspicious lesions in digital mammograms. Industrially, ArcadiaLab solutions are used for checking production line processes for potential defects. The company also develops programs and libraries for the transmission, filing, saving and printing of images in the medical field.

Econoetica (www.econoetica.com) brings us Arianna, a multimedia tourist guide for the city of Florence, which is connected to a satellite navigator. Rented to tourists in the form of a palm-top computer complete with headsets and microphone for 15 Euros per day, the guide allows for the easy identification of points of interest, best routes to take and information on services available in various areas. Works of art, hotels, shops, bars, and also markets and theatre and cinema programs, are all contained in Arianna's database. The guide is equipped with a search option, similar to those of the internet, which helps the tourist to quickly find what he or she is looking for. The palmtop is also Wi-Fi enabled so the tourist can use it to connect to the internet at access points across town, and can even be used to make phone calls.

Waymedia (www.waymedia.it) has developed solutions for short distance communications to mobile devices, such as mobiles and smartphones, palm-tops and ipods. Potential uses vary from proximity marketing campaigns to tourist services in cities of art and public utility info. Waymedia products are based on Bluetooth transmitters equipped with autonomous logic able to manage communications campaigns by recognizing the type of mobile contacted and adapting the content sent to the device. Mediabase (www.mediabase.it) began as a spin-off from the University of Parma and was then bought by Gruppo Scc Elettronica of Modena, and proposes the CameraCar, a revolutionary communication and video-control system for ambulances, buses, emergency services and modes of transport in general. The system shows images of events in real time, for example inside and outside an ambulance, for immediate information. An infrared video camera is placed in front of the vehicle and records the route. A second video camera inside allows for the real-time monitoring of passengers, directly from the companies operational base. The same recording can also gather qualitative information on on-board crew intervention and allows the viewer to intervene with other suggestions.

## A PORTRAIT IN FIGURES

by Ermes Oldrini

A selection of numbers from Emilia-Romagna - from territory to environment, demographics to society, social politics to the economy, and public administration - are collected and printed for the first time in a single publication. It's called I numeri dell'Emilia-Romagna (the numbers of Emilia-Romagna), realized by the Region's Statistics office in the "Quaderni di statistica" collection, edited by Clueb. There are two objectives: the spreading of a useful instrument for data research and use, and to accompany the updating of the Region's political economic-financial record. The main information is:

POPULATION "on the basis of this data, we can rightly speak about a true 'demographic spring' for Emilia-Romagna, linked mostly to

the strong immigration", explains Regional vice-president and Finance councillor Flavio Delbono. Up until the 31st of December 2005, the population of Emilia Romagna was made up of 4,187,544 residents, an increase of 36,000 units compared to 2004; in the last decade it has grown by 250,000 units. In 2022, regional residents could reach the number of 4.7 million. Women account for 51.4 percent of the population. This relationship changes as age increases: there are more males amongst the young and, gradually, this decreases over time until, in the over-80 category, there is one man to every two women. The very young are on the increase. Known as an "elderly" region, Emilia-Romagna, the birth rate has increased over recent years, thanks to the presence of immigrants. This not only brings growth, but also rejuvenates the area. From 2000 to 2005, overall birth increase was at 13 percent (equal to 4,500 children) and showed that one in five babies have at least one foreign parent. While births have increased, marriages have decreased by over 20 percent in fewer than fifteen years. Over half a million students (approx. one in 8 inhabitants) attend the schools.

EXPORTS Although affected by negative circumstances, in 2005 Emilia-Romagna did however manifest signs of recovery, evidenced by the slight acceleration of the regional GDP (+ 0.9 percent). Still in 2005, exports increased by 7.7 percent, "weighing in" for 12.6 percent of the national total. Growth has occurred in all manufacturing divisions - which counts overall for 98 percent of overseas sales in Emilia-Romagna - with the exception of paper and non-metal material (ceramics) industries. Export increases recorded in 2005 are mainly due to US, Russian, Polish, Turkish, Chinese and Romanian markets.

ENTERPRISE At the end of 2005, there were 425,225 active businesses in Emilia-Romagna compared to 420,401 in 2004 (almost 5 thousand more), with a tendential increase of 1.1 percent. In percentages, the most consistent growth can be linked to property, computer, research and building enterprises. Overall, there is a business for every 10 residents (one in every 4 families) over the whole territory. Active businesses with female owners have exceeded a total of 85,000, registering a grea-

ter growth rate (+ 1.8 percent) compared to the total rate of active businesses in the region.

**EMPLOYMENT** with an employment rate of 71 percent, 68.4 percent employment and 3.8 percent unemployment (still for the year 2005), Emilia-Romagna is highly placed compared to other Italian regions. From the year 2004, employment has grown (1.4 percent) above the national average (0.7 percent) and employment rates, for both male and female, are placed above European averages. Female employment, in particular, is at 60 percent; this was reached earlier than the time-scale (2010) decreed by the Lisbon strategy for EU Countries. Compared to 2004, unemployment rates have registered + 0.1 percent, keeping it at one of the lowest national levels.

**TECHNOLOGY** In Emilia-Romagna around 87 percent of the population has the option of Broadband connections and UMTS signals reach around 79 percent. 🍷

## THE WORLD IN A RECTANGLE

by Maurizio Ortobene

Who has never tried to barter their doubles? Who has never opened a colourful packet in frenzy, hoping to find the missing stickers? If you want to relive childhood passions, Modena now has a place like no other in the world, the new Museum of stickers at the Santa Margherita building ([www.museodellafigurina.it](http://www.museodellafigurina.it)).

From the legendary Liebig to marvellous football albums, the Museum allows you to visit that fabulous and surprising world of small prints that populated the dreams of generations of children and now thrills many adults and image history scholars.

It all began with Giuseppe Panini's passion for collecting things. He was the founder of Panini Publishing and was responsible - alongside his brothers Benito, Franco Cosimo and Umberto - for stickers in the modern sense. With the desire to increase product value through a history of small prints, Giuseppe collected hundreds of thousands of pieces from all over the world, similar to stickers for their technique or function. The collection grew to a

point when, in 1986, it became a museum hosted within the company and was donated to the Town of Modena in 1986.

In following years, the museum concentrated on cataloguing the 500,000-strong collection, adding to it and displaying it via themed publications and exhibitions in prestigious locations throughout the country, preparing the ground for the opening of new spaces.

Flicking through the pages of the great "album of wonders" that makes up the original display of the new areas, the public finds a fresh view on the history and customs of the last 150 years, as narrated by these surprising objects of desire. Beginning with the chromolithographic technique and its advertising history, and the small and large companies that spread the stickers throughout the world (such as legendary Liebig), we discover other equally interesting "mementos" like cigarette cards, paper seals, cigar bands and old albums. The infinity of subjects collected within these small cards led to a turning point for the Panini brothers, represented here by the now legendary Footballer league album of 1961/1962, when stickers, previously used for preserves and detergents, acquired the status of an autonomous means of communication. Visitors to the museum can take a journey through memory and fantasy that makes stops in the worlds of cinema (Liebig cards revealed "cinematographer's tricks around 1912), sport, gastronomy, fashion and, surprisingly enough, also education. There are in fact thousands of collections that stimulated children to learn about far away countries, nature, scientific discovery and literary figures. 🍷

## THE "HARPOONER" OF SOULS

by Renato Bertacchini

On the 28th of December 2006, at the Istituto Santa Teresa in Ravenna, Don Francesco Fuschini died at age 92. Harpooner and crucifix for the glory of the Lord, student, diarist and priest from Romagna, he was defined by Prezzolini "the greatest living Catholic writer". And for good reason it appears. His books were legendary indeed and reading *Non vendo il Papa* (Boni, 1978), *L'ultimo anarchico* (Il

Girasole, 1980), *Parole poverette* (Marsilio, 1981), *Mea culpa* (Rusconi, 1990), *Marsilio*, 1997) and *Vita da cani e da preti* (Marsilio, 1995) the existential parable of love for Jesus and his "sin" of wanting to be a writer as well as a priest become evident. An unusual priest, "harpooner" of souls, he had harpooned and poached eels in Comacchio. The weapons suited to him are the harpoon with eleven sharp barbs and the benedictory aspergillum. An exceptional seminarian, dedicated to the Gospel and to the Frontespizio (militant Florentine catholic newspaper of Bargellini), Don Franzchè was born in San Biagio d'Argenta, at the border between Ravenna and Ferrara. A merciless town of lagoon hatchery guards and "harpooners", where people who ate "poverty and malaria". His father, Giovanni Del Moro (who learned to write his name in the trenches of Carso) resorted to poaching in order to feed his family. Although not a political man, baptising his son in a land of unrepentant socialists would have meant losing the group's solidarity and alienation from his work and social friends. His mother and her sister took the matter in hand. Aunt Amadea, astride a bicycle with the baby in a bag, went to Don Amidi, a "specialist in clandestine baptisms". Francesco, "harpooner" and aspiring priest, meets with hostile resistance and he and his family find themselves isolated. On becoming priest of Porto Fuori, he finds himself up against anarchists, socialists, republicans, blacks, reds and greens, all rabid anticlericals. On the other hand, the dialect of Romagna, besides being traditionally anticlerical, became a liturgy on the lips of the Bishop of Brisighella: "Tu es sacerdos in aeternum", quickly confirmed: "I me prit, par sèmpet" (my priests, forever). It is the talk of a boastful community, mixed with the best literary classicism. It's the sincere and frank vernacular imbued with Bible and breviary that makes Don Franzché a good and honest man and gives him the faith that appears in his works. 🍷

## THE MEXICAN OF FERRARA

by Claudio Bacilieri

The hand that designed the Palace of Fine Arts in Mexico City is Italian. Amid Aztec ruins, colonial buildings, museums and murals, the Zó-

calo - the heart of the city - boasts the work of Ferrarese architect Adamo Boari among its main attractions. The task of building a new National Theatre - what the building was first to be used as - was entrusted to Boari in 1901, when peace imposed by President-Dictator Porfirio Díaz allowed the bourgeoisie to concentrate on its pastimes. Boari was chosen for the project as, at that time, he was considered to be the best architect working in Mexico. Born in Marra-ra, near Ferrara, in 1863, Boari finished his civil engineering studies in Bologna in 1886 after starting out at the University of Ferrara. Three years later he and two friends set off for Brazil. It was from there that he sent drawings and projects for the first Italian Exhibition of Architecture in Turin in 1890. He also spent some time in Montevideo and Buenos Aires. In Brazil he dedicated himself to the construction of the Santos-Campina railway. Ill with yellow fever, he moved to Chicago following his convalescence, where he decided to return to Italy. He was soon recalled to Chicago, however, with a new task. In the American city he took part in the World's Columbian Exposition of 1893 and in 1899 he qualified as an architect. Still in Chicago, he was commissioned for work in Mexico between 1897 and 1899. After coming second in a competition for the building of the Palacio del Poder Legislativo, he was asked to design the cupola of the Church of Nuestra Señora del Carmen, the churches of Atotonilco el Alto and Matehuala and the Templo Expiatorio in the city of Guadalupe in Italian gothic style. Mexico featured increasingly Boari's life, so much so that he moved there in 1899. He designed a monument at Porfirio Díaz and, above all, participated in the construction of the Post Office Building (1902-07), with its mix of Venetian, Manuelian, and Plateresque styles. This was his most important work following the new National Theatre. He worked on the layout of the Palacio Nacional and his own home in Mexico City, considered to be the first example of modern architecture in the country for its smooth walls and sober layout.

In order to best prepare the project for the grand theatre of the Mexican capital (now the Palace of Fine Arts) Boari took to travelling across Europe and the United States, from

1901 to 1904, searching for the best studies and examples of theatre architecture. In Chicago he frequented the factory of Frank Lloyd Wright, leader of the organic movement and one of the best architects of the Twentieth century. There he drafted some initial plans for the building. In 1904 the building of the theatre was finally underway, under Boari's direction. The idea, focalised during the three years of preparation, was to reach a sort of auto representation of Mexican culture that can be compared, boldly, to foreign styles. "Today more than ever - said Boari - every country must boast of its own architectural styles and modernize them". Here it is that the neoclassic inspiration of the architect from Ferrara meets the decorative solutions of Art Nouveau then in vogue. We can say that the Mexican Belle Époque began with the Palacio de Bellas Artes. 🍷

## WHEN THE WOLF RETURNS

by Giorgio Savona

After almost disappearing twenty years ago, wolves are repopulating the Emilia-Romagna Apennine range. Using genetic tracing, a monitoring project carried out by the Region has recorded twenty packs based mainly in the areas surrounding the parks of Foreste Casentinesi (in the district of Forlì-Cesena) and the Parco Nazionale del Crinale Tosco Emiliano (in the districts of Modena, Parma and Reggio Emilia). The presence of the wolf, most beloved fairytale animal, has also been recorded in the Bologna area, near the Parco del Corno alle Scale and Montesole.

Its return can be attributed to various factors, amongst which the wolf hunting ban (although still widespread), the demarcation of protected areas, and the depopulation of the mountain. Let's not forget that the Region also provides 100% refunds for any farm damage. In particular, the wolf is returning to those areas where wild hoofed animals are reappearing: boars, but mainly deer and roe, its natural prey. "As the battle for the return of the wolf has been won - explains regional Councillor for territorial safety, land and hunting defence Mariolui Bruschini - we must begin work

on cultural education as the presence of this animal provokes irrational fears. The commitment of one region, however, is not enough. For this reason I will promote the initiative at national level, involving the state and other regions, so that the wolf is recognized for what it really is, a resource, not a threat."

A protected species in Italy since 1972, Europe also considers the wolf to be of fundamental importance to the balance of the ecosystem and is protected by Habitat community directives. There are now two aims: to continue to study the species, monitoring numbers and movements, and the creation of environmental conditions that are favourable to wolves in the mountains - their natural habitat - to avoid forays to foothills and lowlands.

For this very reason the Region has sent resources for the rural development plan to appropriate forest managements. These will also serve to improve the quality of the woods. 🍷

## THE PILGRIM'S ROUTE

by Anna Maria Martina

From Gran San Bernardo the route passes through Aosta, Pavia, the Po near Piacenza, Fidenza, Fornovo, the Cisa pass, Lucca, the Arno, Siena, Viterbo and then, finally, Rome. These were and still are the main stops of the Italian tract the Via Francigena, a route documented in 990 by Sigeric, the Archbishop of Canterbury. It is a route that takes us back to the roots of Christian Europe and allows the discovery of numerous remnants of Gothic and Romanesque art, both cultured and popular, that are distributed along the way: crosses, aedicules, monasteries, churches, sanctuaries, cathedrals, villages, parish churches and castles. Two new guides published by the Italian Touring Club cover the very same route that, for centuries, was walked by the many pilgrims travelling to the eternal city. Via Francigena: dal Gran San Bernardo ai luoghi santi di Roma (176 pages, 18 euro) allows you to easily follow the route and provides a wealth of historical, artistic and also practical information, thanks to an index on accommodation, restaurants,

farmhouses, hostels and museums. Overall it describes 15 different itineraries enriched by 21 maps.

The 'blue guide' *La Via Francigena dal Po a Lucca* (112 pages, 12,50 euro) is designed for those who wish to gain a better understanding of the Emilia and Tuscany tract of the ancient route. This guide too provides historical and artistic information as well as practical advice for organizing the trip. At the end of each chapter a "pedestrian route" is laid out for trekking enthusiasts. For those with little time spare, there is a section highlighting the best sights to see there. It's an opportunity to trace the steps of this ancient devotional route but is also enhances tourism and the economy of the rural-mountain area between the districts of Piacenza and Parma. There are currently 18 European partners involved in the initiative concerning also the Cammino de Santiago: Italian, Spaniards, French, Portuguese and Swedes. It's a strategic marketing project in collaboration with, as far as the Via Francigena is concerned, the Opera Romana Pellegrinaggi that foresees the creation of tourist packages, promotional material and a website. 🍷

## HUNGER TRAVELS

by Claudio Bacilieri

In a very precise area of our country, the Apennine region of Parma and Piacenza, emigration has far reaching and various origins. Born of the need "to make a living" ("Per procacciarsi il vitto") this is the title of the book by Giuliano Mortali and Corrado Truffelli published by Edizioni Diabasis of Reggio Emilia in a series on Parma and its territory. The reason for emigrating is the same the world over: hunger. Historical tales of migratory fluxes, however, take disparate forms and directions. The Parma Diaspora - in particular that of the Taro and Ceno valleys researched by Mortali and Truffelli in the ancien régime and Kingdom of Italy - has spread to the four corners of the earth. This is supported by the incredible inventive capacity of its protagonists, who appear to have acquired a taste for, or have at least adapted to, a wandering existence. Many of

the beggars, vagabonds and street vendors that crowded European squares came from our Apennine region. Sifting through archives and searching in parish churches, Mortali and Truffelli brought to light a rich tapestry of names and dates from which beautiful and tragic memories emerge.

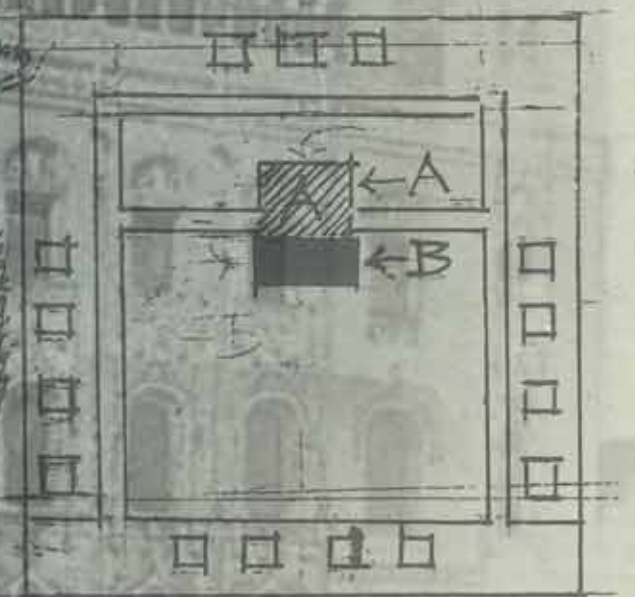
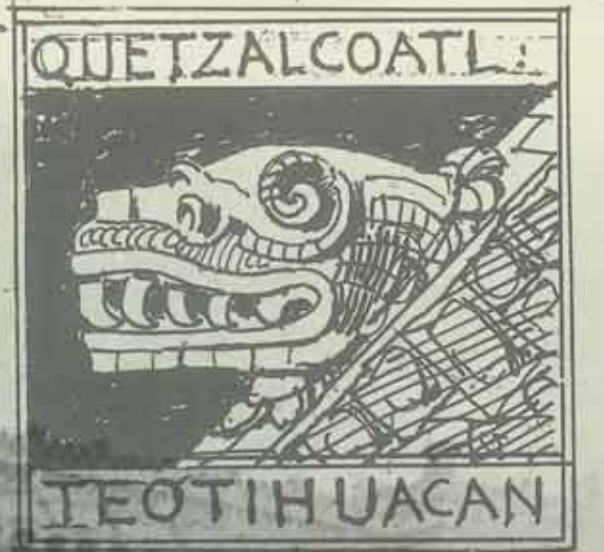
Tales of lives forced far away, like birds out of the nest. Somewhat like Winifred Georg Sebald's book, *Emigrants*, this archival obsession, although not literature, gathers documents, letters, postcards and old photographs that allow us to see a reality that the more it appears to be real, the more it evades us. So fantastical do these true stories appear.

The details collected in "Per procacciarsi il vitto" take us close to the threshold of the modern age: in 1596 Prince Federico Landi of Val Taro ordered the notification of the lands abandoned by their owners, a sign that immigration was already underway at that time. Between the sixteenth and twentieth centuries, many comings and goings can be observed between the mountain and the plains. Insufficient resources and a diet of chestnut flour and little else forced the womenfolk of the Apennine to beg in Parma or work in the mills of Oltrepò in Lombardy. The men, on the other hand, went to the valleys to become sawyers or woodcutters.

As early as the beginning of the Nineteenth century, the mountain dwellers widened their horizons and began "travelling over France, Germany and England, with bears, monkeys, camels, dogs and other amusing creatures", as noted by Don Corazza, parish priest of Carniglia in 1803. Upon their return, they had usually accumulated enough money to buy farms. In 1832 Lorenzo Molossi writes that they "return free of prejudices, more refined than ever, and with sufficient means to support themselves in old age". It's surprising to think that these vagabonds, who moved constantly from city to city in Europe, were an expression of a cosmopolitan world: they learned the languages, the currency and the customs of the places they travelled through and, therefore, returned to their remote villages with sources of knowledge unique to that time. 🍷

# il messicano differenza

Adamo Boari



*Lavorò in Brasile, Uruguay, Argentina e Stati Uniti, ma fu a Città del Messico che l'architetto Adamo Boari lasciò le testimonianze più importanti del suo lavoro, come il Palazzo delle belle arti, l'edificio che tenne a battesimo la belle époque messicana.*

THE MEXICAN OF FERRARA | Translation at page 50

*He worked in Brazil, Uruguay, Argentina and the United States, but it was in Mexico City that architect Adamo Boari left the most important evidence of his work, like the Palace of Fine Arts, a building that baptised the Mexican Belle Époque.*

**P**ino Cacucci, scrittore bolognese (d'adozione) considerato l'italiano più messicano che ci sia, cita una frase di Harold Pinter: "Macchè New York o Parigi, quando voglio respirare cultura vera e rinnovare le energie intellettive, vado a Città del Messico". Nei libri di Cacucci si trova tutto quello che c'è da sapere su questo paese e sulla sua capitale. ►

**I**l Messico, per lui, è una via di fuga dal nostro deserto di emozioni, da seguire su una sgangherata corriera attraverso foreste e altipiani, incontrando la gente più imprevedibile. Contadini del Chiapas, vecchi indios saggi, allevatori di galli da combattimento: tutti contribuiscono a disegnare l'immagine di un Messico sornione, ma capace di sentimenti forti e sconosciuti altrove. Paese complesso, spiega Cacucci, "dove il caos apparente emana un'inspiegabile armonia, dove definiamo sbrigativamente 'surreale' o 'magica' una realtà multidimensionale" difficile da comprendere, per noi che viviamo in una sola dimensione spazio-temporale.

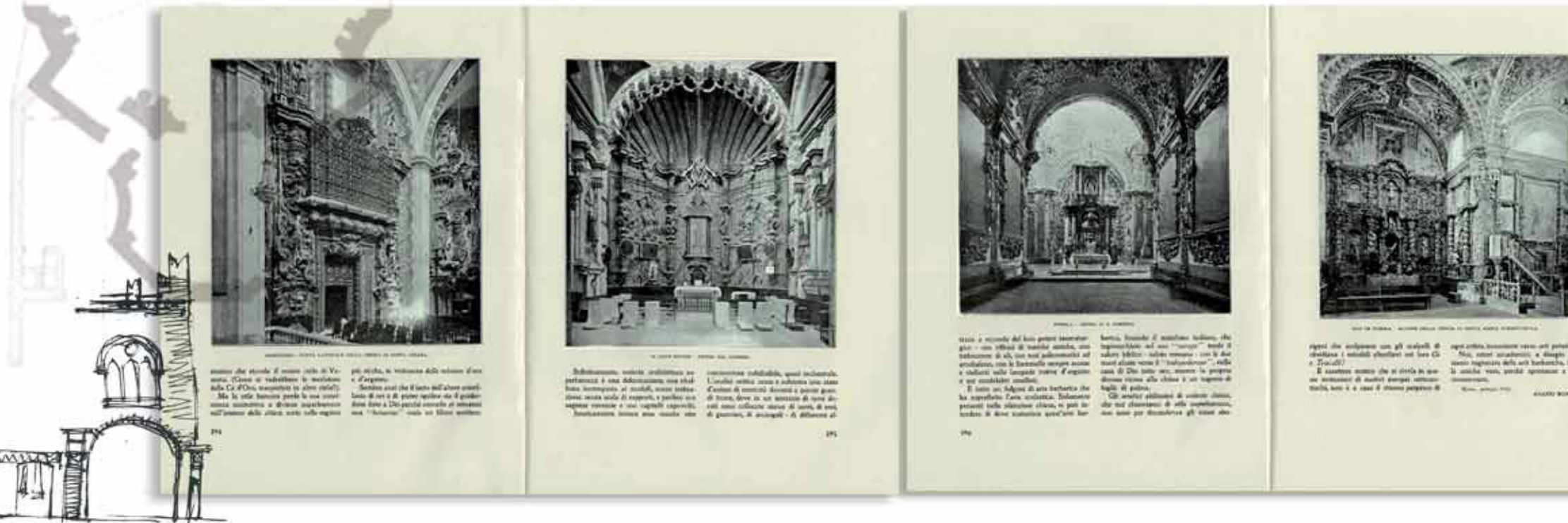
È proprio questo che viene in mente osservando la mole in marmo bianco del Palacio de Bellas Artes che incombe sul lato orientale dell'Alameda Central, l'ombroso parco situato nel centro di Città del Messico, metropoli che a prima vista potrebbe fare paura. Nello sterminato caos urbano dove convivono 20 milioni di persone alle prese - la maggior parte - con problemi di sopravvivenza, ecco magicamente spuntare questa armonica costruzione che è il tempio della cultura nazionale.

La mano che ha disegnato il Palazzo delle Belle Arti è italiana. Tra resti aztechi, edifici coloniali, musei e murales, lo Zócalo - il cuore della città - vanta tra le sue maggiori attrattive l'opera dell'architetto ferrarese Adamo Boari. L'incarico di costruire un nuovo Teatro Nazionale - questa la prima destinazione dell'edificio - fu affidato a Boari nel 1901, quando la pace imposta dal presidente-dittatore Porfirio Díaz consentì alla borghesia di pensare ai propri divertimenti. Prima di ospitare una fabbrica tessile, il terreno scelto era stato occupato dal convento di Santa Isabel. Da lì saliva il salmodiare delle monache, fluttuante sopra il sotterraneo e rigoglioso fondo azteco con i suoi riti e i suoi incubi. Durante la demolizione della torre del convento, vennero alla luce una pietra sacrificale con un serpente piumato, un *cauahxicalli*, simbolo musicale degli antichi abitanti e, risalendo nel tempo, una fontana di *azulejos* dell'epoca dei vicerè e la lapide di doña Catalina de Peralta, che donò il terreno su cui fu costruito il

convento. Come sempre in Mexico, l'armonia nasce dal caos. Tutto questo substrato ribollente di culture, di contaminazioni, aveva bisogno di un progetto grandioso per risalire in superficie all'alba del nuovo secolo, all'insegna della modernità e della pacificazione. Invece di restaurare il vecchio Teatro Nacional, che dal 1826 offriva a borghesi e aristocratici innamorati dell'Europa la musica di Rossini e i valzer vienesi, il governo decise di dotare la città di un nuovo edificio, dedicato principalmente all'opera, che fosse all'altezza dei teatri delle grandi capitali europee.

Boari fu incaricato del progetto perché ritenuto in quel momento il miglior architetto operante in Messico. Nato a Marrara, vicino a Ferrara, nel 1863, Boari concluse a Bologna nel 1886 gli studi in ingegneria civile iniziati all'Università di Ferrara. Tre anni dopo s'imbarcò con due amici per il Brasile, da dove inviò disegni e progetti per la prima Esposizione italiana di Architettura nel 1890 a Torino. Passò alcuni periodi anche a Montevideo e Buenos Aires. In Brasile si dedicò alla costruzione del troncone ferroviario Santos-Campinas. Ammalatosi di febbre gialla, dopo la convalescenza si trasferì a Chicago, dove maturò l'idea di tornare in Italia. Ma presto fu richiamato a Chicago da un nuovo incarico. Nella città statunitense partecipò alla World's Columbian Exposition del 1893 e nel '99 ottenne il diploma per l'esercizio della professione di architetto. Sempre a Chicago, gli furono commissionati tra il '97 e il '99 alcuni lavori per il Messico. Dopo aver ottenuto il secondo posto nel concorso per la realizzazione del Palacio del Poder Legislativo, fu incaricato di progettare la cupola della parrocchia di Nuestra Señora del Carmen, le chiese parrocchiali di Atotonilco el Alto e di Matuhuala, il Templo Expiatorio nella città di Guadalajara in stile gotico italiano.

Il Messico entra sempre di più nella vita di Boari, che finisce per stabilirvisi nel 1899. Disegna un monumento a Porfirio Díaz e, soprattutto, partecipa alla costruzione del Palazzo delle Poste (1902-07), che si presenta come una mescolanza di stili veneziano, manuelino, plateresco, ed è la sua opera più importante dopo il nuovo Teatro Nazionale. ➤



In queste pagine immagini tratte dal volume "Adamo e Sesto Boari: architetti ferraresi del primo Novecento", a cura di A. Farinelli Toselli e Lucio Scardino, Ferrara, Liberty House, 1995  
In the page next to it the images on these pages are taken from "Adamo e Sesto Boari: architetti ferraresi del primo Novecento", edited by A. Farinelli Toselli and Lucio Scardino, Ferrara, Liberty House, 1995

**S**i occupa dei lavori di sistemazione del Palacio Nacional e della propria abitazione di Città del Messico, considerata il primo esempio di architettura moderna nel Paese per i suoi muri lisci e la sobrietà di composizione.

Per preparare al meglio il progetto del gran teatro della capitale messicana, oggi Palazzo delle Belle Arti, Boari dal 1901 al 1904 riprende a viaggiare in Europa e Stati Uniti, alla ricerca dei migliori studi ed esempi di architettura teatrale. A Chicago frequenta la *factory* di Frank Lloyd Wright, caposcuola della tendenza organica e tra i massimi architetti del Novecento, dove disegna alcune planimetrie dell'edificio.

Nel 1904 ha inizio finalmente la costruzione del teatro sotto la sua direzione. L'idea, messa a fuoco nei tre anni di preparazione, è quella di arrivare a una sorta di autorappresentazione della cultura messicana che si confronti senza timidezza con gli stili stranieri. "Oggi più che mai - diceva Boari - ogni paese deve vantarsi delle proprie forme architettoniche tipiche, modernizzandole". Ecco allora che l'ispirazione neoclassica dell'architetto ferrarese incrocia nelle soluzioni decorative l'Art Nouveau allora in voga. Si può dire che la Belle Epoque messicana sia iniziata con il Palacio de Bellas Artes. Per raggiungere l'obiettivo di rivitalizzare la cultura autoctona, Boari fuse stilisticamente il passato preispanico, azteco e maya, con la modernità, saltando del tutto il periodo coloniale spagnolo, ormai diventato accademica dal punto di vista architettonico. Il risultato è un capolavoro di sincretismo, dove le proporzioni classiche dell'edificio sono accompagnate dalle nuove forme decorative che includono elementi indigeni: come se il sottosuolo del Palacio dov'è stato rinvenuto il serpente piumato tornasse a diffondere gli spiriti aztechi fino a impregnare tutti gli ambienti. La calda luce del Messico, sinora imbrigliata nelle penombre spagnoleggianti delle chiese, risplende di nuovo - in questo magnifico esempio di modernismo - nel milione di cristalli opalescenti che costituiscono il sipario: una maestosa cortina di vetro raffigurante la valle del Messico con le cime innestate dei vulcani. Il sipario, realizzato dalla Casa Tiffany di New York, appartiene come tutti gli interni dell'edificio a quella cultura ornamentale che utilizza le forme organiche care a Frank Lloyd Wright e le linee floreali e ondulate come il fumo della sigaretta, apprezzate da Boari. Ma già quand'era a Chicago - ricorda Lloyd Wright nelle sue memorie - l'architetto ferrarese temeva quel che poi sarebbe successo: il terreno soffice, in-

filtrato d'acqua, non reggeva la pesante struttura in marmo di Carrara. I lavori furono sospesi e poi ci si mise anche la Rivoluzione a impedirne l'avanzamento. Boari gettò la spugna e nel 1916 tornò in Italia, dopo aver concluso solo la parte esterna dell'edificio. Continuò ugualmente a seguire da lontano la sua opera inviando consigli e planimetrie. Formidabile costruttore, sempre aggiornato grazie alla frequentazione delle Esposizioni Universali, riuscì a frenare lo sprofondamento del teatro con una nuova tecnologia: l'iniezione nel terreno di un composto di cemento, sabbia e calce.

Nel 1930 il governo incaricò l'architetto messicano Federico Mariscal di proseguire i lavori adattando a nuovo uso l'edificio, che prese il nome di Palacio de Bellas Artes, pur rimanendo la sala concerti. Mariscal cambiò impostazione, passando dall'Art Nouveau all'Art Déco, che col suo purismo geometrico e i colori brillanti meglio rifletteva il momento postrivoluzionario che il Messico stava vivendo. Nel 1934, l'anno in cui il Palazzo delle Belle Arti venne inaugurato, i celebri pittori Diego Rivera e José Clemente Orozco realizzarono gli splendidi murali del secondo piano del foyer. Sulle immense pareti dei primi due piani avrebbero poi lasciato le loro opere artisti quali Rufino Tamayo e David Alfaro Siqueiros. Dal 1947 l'edificio ospita la più importante istituzione culturale del Messico, l'Istituto Nazionale delle Belle Arti. Oggi hanno sede in queste sale anche il Teatro del Palazzo delle Belle Arti, il Museo Nazionale d'Arte e il Museo Nazionale di Architettura.

Là dove l'Art Déco si sposa, nella decorazione, con elementi tipici messicani come le maschere di scimmia, di coyote, del guerriero aquila e i mascheroni maya del dio Chac, rimane qualcosa del passato remoto di México, che Boari per primo, col suo liberty indigenista trent'anni prima aveva cercato di evocare. Come lui stesso scrisse in un articolo un mese prima della sua morte, avvenuta il 22 febbraio 1928 a Roma, l'architettura superbarocca delle chiese minori del Messico "è tutto un fulgore di arte barbarica". "Gli artefici abilissimi di codeste chiese (...) non sono per discendenza gli stessi aborigeni che scolpirono con gli scalpelli di ossidiana i mirabili altorilievi nei loro Cù e Teocalli?". Riempire gli altari di ori e di pietre opaline non significava forse, per l'indigeno che viveva in un tugurio, ribellarsi ai canoni settecenteschi europei, all'architettura scolastica coloniale, e tornare alle sue "arti primitive"? Forse, conclude Boari, le arti barbariche sono le uniche vere "perché spontanee e non contaminate". A dirlo, è un architetto di ispirazione classica che non voleva fossilizzarsi nella tradizione accademica.

D'ispirazione classica è anche il Serbatoio dell'Acquedotto di Ferrara (1930-32) alla cui progettazione Boari collaborò una volta tornato in Italia. Pur risiedendo a Roma, mantenne stretti legami con la città estense. Pare, ma non è certo, che abbia supervisionato il progetto del fratello Sesto Boari su cui fu costruito nel 1925-26 il Teatro Nuovo di Ferrara, decorato con stucchi bianchi in stile tardo liberty. Concluse la sua vita come una sorta di padre nobile degli ingegneri e degli architetti italiani, accumulando diverse cariche e pubblicando articoli sul gran Teatro del Messico. L'ultimo atto fu la partecipazione al concorso per l'edificio della Società delle Nazioni a Ginevra nel 1927. Non vinse ma ottenne una delle nove menzioni onorifiche. In ogni caso, era già nell'Olimpo dell'architettura. Si misurò con nomi quali Le Corbusier e Hannes Meyer, mentre Victor Horta e Josef Hoffmann erano nella giuria del concorso. Non male, per il messicano di Ferrara.



# i viaggi della fame

*Setacciando archivi e frugando nelle parrocchie, due studi si hanno ricostruito la diaspora parmense ai quattro angoli del mondo.*

*Dalle valli del Taro e del Ceno partirono orsanti, suonatori di organetto, merciai ambulanti, gelatai e uomini-orchestra.*

HUNGER TRAVELS

Translation at page 51

*Sifting through archives and searching through parish churches, two scholars have retraced the Diaspora of Parma to the four corners of the Earth. Organ grinders, street vendors, ice-cream sellers and orchestra-men left the Taro and Ceno valleys.*

**L**e storie dei tanti immigrati che incontriamo ogni giorno ricalcano drammi e speranze già vissuti dagli italiani nell'arco di circa un secolo, dall'Unità d'Italia al secondo dopoguerra, "quando gli albanesi eravamo noi", come scrive Gian Antonio Stella nel suo libro *L'orda*. Ma in una zona ben precisa del nostro paese, l'Appennino parmense e piacentino, ha origini ancora più lontane e variegata l'abitudine ad emigrare "per procacciarsi il vitto" – titolo del volume di Giuliano Mortali e Corrado Truffelli pubblicato dalle Edizioni Diabasis di Reggio Emilia in una collana su Parma e il suo territorio. Il motivo dell'emigrazione è sempre lo stesso sotto tutte le latitudini: la fame. Ma il racconto storico del flusso migratorio prende, ogni volta, le forme e le direzioni più disparate. La diaspora parmense - in particolare quella dalle valli del Taro e del Ceno indagata da Mortali e Truffelli tra *l'ancien régime* e il Regno d'Italia – si è spinta ai quattro angoli del mondo sorretta dall'incredibile capacità inventiva dei suoi protagonisti, che a un certo punto sembra quasi abbiano preso gusto, o almeno si siano adattati, a un'esistenza errabonda.

Molti dei mendicanti, vagabondi e venditori di cianfrusaglie che affollavano le piazze d'Europa venivano dal nostro Appennino. In Svezia pare sia rimasta traccia, nel dialetto della capitale Stoccolma, dei modi di dire della pittoresca schiera di musicisti girovaghi e venditori ambulanti arrivati tra il 1896 e il 1910 dalle zone di Parma e Piacenza.

Setacciando archivi e frugando nelle parrocchie, Mortali e Truffelli hanno portato alla luce una fitta trama di nomi e di date da cui prendono corpo memorie bellissime e tragiche, racconti di vite che si sono spinte lontano, come uccelli fuori dal nido. Un po' come nel libro di Winfried Georg Sebald, *Emigrati*, questa ossessione archiviaria, pur senza diventare letteratura, accumula documenti, lettere, cartoline, vecchie fotografie per renderci partecipi di una realtà che più sembra vera, più ci sfugge, tanto appaiono fantasiose queste vicende davvero ac-

cadute. I dati raccolti in *Per procacciarsi il vitto* si spingono sino alle soglie dell'età moderna: è del 1596 una grida del principe Federico Landi della Val Taro con cui si ordina la notifica dei terreni lasciati abbandonati dai proprietari, segno che l'emigrazione era già in atto. Tra Cinque e Ottocento si assiste a continui andirivieni dalla montagna alla pianura. Risorse insufficienti e una dieta fatta di farina di castagne e poco più, spingono giù dall'Appennino donne e ragazze che vanno a mendicare a Parma, oppure a lavorare nelle filande d'Oltrepò in Lombardia, mentre gli uomini che scendono a valle sono segantini e spaccalegna.

Già ai primi dell'Ottocento i montanari allargano i loro orizzonti e si mettono a "girare la Francia, la Germania, l'Inghilterra con orsi scimmie cammelli cani e altre bestie di divertimento", come annota nel 1803 don Corazza, parroco di Carniglia. Quando tornano, hanno in genere accumulato denaro sufficiente per acquistare dei poderi. Molti – scrive Lorenzo Molossi nel 1832 – "rimpatriano spogli di pregiudizi, più che mai raffinati, e con mezzi sufficienti a ben sostenere la vecchiaia". È sorprendente pensare che questi vagabondi in perenne movimento da una città all'altra d'Europa, erano pur sempre espressione di un mondo cosmopolita: avevano imparato le lingue, le monete e le usanze dei luoghi attraversati e dunque ritornavano ai loro remoti villaggi con un bagaglio di conoscenze unico all'epoca.

A Cavignaga, frazione di Bedonia, l'ultranovantenne Sante Caramatti è la memoria storica degli "orsanti", gli ammaestratori di orsi e scimmie che giravano l'Europa riuniti in compagnie, antesignane degli odierni circhi. La fonte di Caramatti è il nonno Antonio Bernabò, uno dei più famosi orsanti. Sappiamo così che una buona compagnia comprendeva almeno quattro persone: il titolare che accudiva l'orso, un uomo che curava le scimmie (non meno di quattro), un suonatore di tamburo per richiamare gli spettatori e un garzone addetto alla questua dopo lo spettacolo. ►



Un carro trainato da cavallo completava l'attrezzatura minima. Il passo successivo era possedere un cammello e dei cani ammaestrati. Lo spettacolo si svolgeva nelle piazze o nei cortili. L'orso camminava sulle zampe posteriori ballando al suono dell'organetto o fingeva di lottare col suo domatore. Al cavallo si insegnava a contare con gli zoccoli. Le scimmie e i cani facevano i loro numeri di abilità. Il cammello si lasciava salire in groppa dai ragazzini e li portava in giro per la piazza. Tutti si divertivano e gli adulti scucivano qualche soldo, soprattutto per il cammello che da solo procurava metà dell'incasso.

Quello dell'orsante era un mestiere duro per uomini liberi. L'Europa veniva percorsa a piedi, perché non v'era altro modo per condurre gli animali. Questi montanari dalla geografia imprevedibile hanno storie sorprendenti. Bernabò, per esempio, nel suo girovagare giunse sino in Crimea per acquistare cammelli, tra i ghiacci dell'Artico alla ricerca dell'orso bianco e, poco alla volta, riuscì a mettere insieme un vero circo equestre con ottanta animali e cinquanta dipendenti. Arrivato a Costantinopoli ai primi del secolo, gli fu chiesto di montare il suo spettacolo nei cortili della reggia apposta per il sultano. Al quale piacque così tanto che si comprò tutto il circo. Con i soldi ricevuti, Bernabò ne acquistò subito un altro, ancora più grande, senza pensare a rincarare. Ma il conflitto mondiale lo sorprese a Sarajevo, dove dovette vendere tutto per tornare in Ita-

lia. Non pago, finita la guerra cercò di riprendere la sua vita errabonda. Ma era nato il cinema e l'epoca degli orsanti volgeva al termine.

**SUONATORI D'ORGANETTO**

Dalle valli del Nure, del Ceno e del Taro, da Fontanellato, Bettola, Ferriere, Tarsogno provenivano i suonatori d'organetto che, accompagnati da scimmiette o da orsi, battevano le strade del Grande Nord. In Svezia è diventato leggendario Antonio Franchi di Tarsogno, il "re dei suonatori d'organetto". Si racconta che quando arrivava lui, nei cortili dei caseggiati di Stoccolma, le ragazze abbandonavano di colpo le faccende domestiche per andarlo a sentire. Si affacciavano alla finestra e se lo mangiavano con gli occhi, tanto era bello e con una splendida voce. A Franchi si attribuisce il merito di aver introdotto il gelato in Svezia, assumendo alle proprie dipendenze un tale Pietro Ciprian della provincia di Belluno, inventore di una ricetta segreta con cui ancora oggi i suoi discendenti fanno il gelato a Stoccolma.

Un altro che il nomadismo l'aveva nel sangue era Guglielmo Puelli, arrivato in Svezia nel 1880 dopo aver attraversato Russia e Finlandia. Dalla Russia aveva portato un orso gigantesco da lui stesso ammaestrato. La moglie Johanna, svedese, lo seguiva vendendo palloncini e giocattoli. Notizie di stampa riferiscono che Puelli dormiva con l'orso per riscaldarsi nelle notti gelide. Stabilitosi a Stoccolma nel 1890, venne convinto dalla moglie a smettere i panni del girovago per indossare quel-

li dello stuccatore. Rimpianse sempre la sua vita randagia, tanto da passare ore davanti alla vetrina del negozio della città vecchia dove era esposto, imbalsamato, il suo fedelissimo orso, morto dopo esser stato venduto.

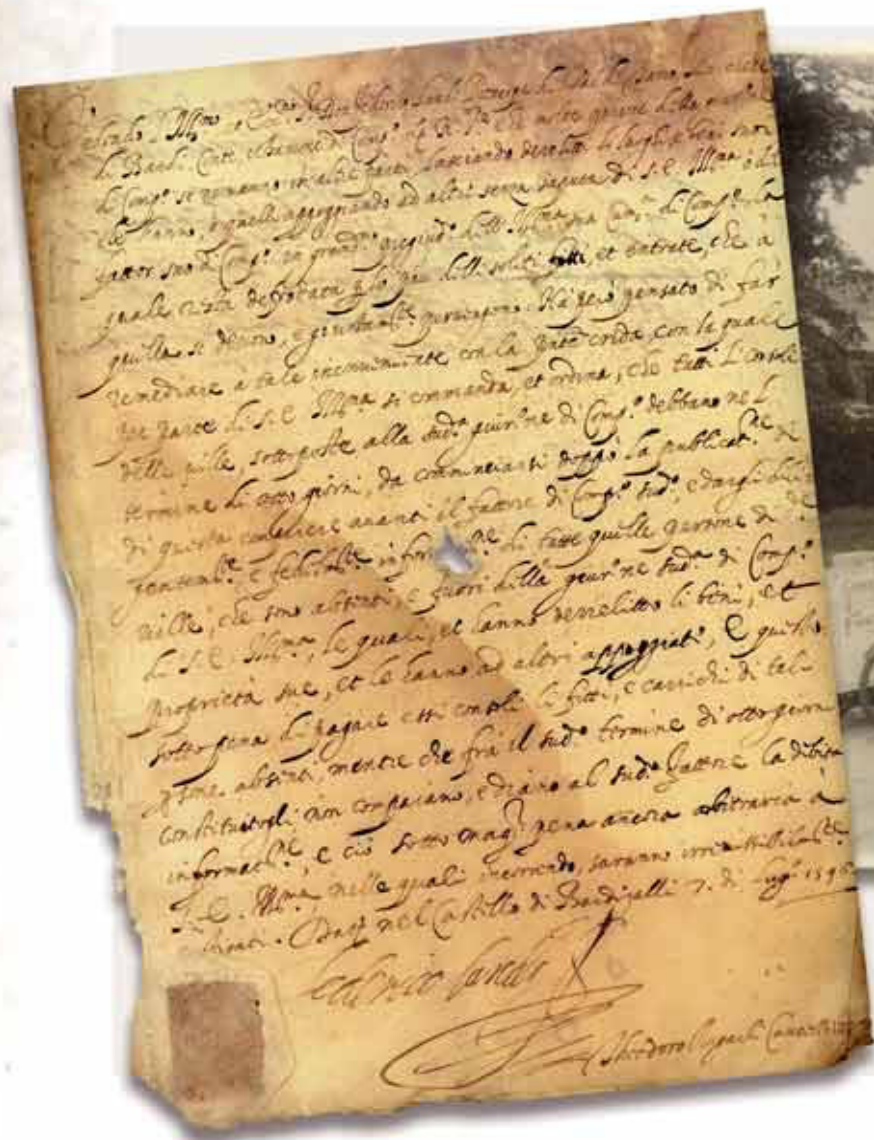
E che dire dei merciai ambulanti che per secoli percorsero il Lombardo-Veneto, il Piemonte e l'intera Francia? Scendevano dalle valli con le loro povere mercanzie che portavano in spalla o al collo - per questo i francesi li chiamavano *colporteurs* - e percorrevano lunghi itinerari, quasi sempre gli stessi, ripetuti di padre in figlio, con maggiore o minor fortuna. Vendevano setacci, scatole e oggetti di legno, erbe, sementi, chincaglieria varia (zolfanelli, occhiali, aghi e fili) e inchiostro. Poi c'erano i gelatai, come testimonia nel libro di Mortali e Truffelli una bellissima foto: una ventina di venditori di gelati in camice bianco pedalano sui loro tricicli nell'Inghilterra del 1930. Sono i gelati della ditta Frederick's, ovvero dei Federici di un piccolo villaggio dell'Alta Val Taro in provincia di Parma. Tre generazioni di emigranti passati per Francia, Stati Uniti e Inghilterra. Oggi *Frederick's Dairies* della stessa famiglia è un grande produttore di gelati. Dalla distribuzione sui tricicli al suono di *The happy wanderer* (Il vagabondo felice) si è passati alle automobili e poi ai Tir refrigerati che riforniscono gli ipermercati.

C'erano inoltre gli uomini-orchestra, altra invenzione del genio valligiano. Anche qui, una foto memorabile: Bartolomeo Corti di Sidolo (frazione di Bardi) a Losanna, mentre suona contemporaneamente la fisarmonica, la grancassa legata alle spalle e

i campanellini fissati su un buffo cappello e azionati dallo scuotimento del capo. Gli uomini-orchestra, apprezzati in tutto l'Impero austro-ungarico e in Svizzera, arrivavano a esibirsi alla corte del re Nicola del Montenegro come nel palazzo del Gran Visir di Costantinopoli. Bartolomeo Corti era il *Musik-Kunstler* per antonomasia: riusciva a suonare sette strumenti alla volta.

Il mondo non aveva segreti per i nostri montanari: era a portata di mano, dal Caucaso a Buenos Aires, dal Cairo a San Pietroburgo, dove nel 1857 fu vistato il passaporto a ben 26 musicisti girovaghi. Non c'è albergo di New York - si dice - che non abbia un valtarese tra il suo personale di cucina. Alcune famiglie di Bedonia sono addirittura andate a cercare l'oro in California. E seguendo le rotte degli orsanti, vediamo dove sono finiti a morire alcuni di loro: Beirut, Danzica, Berdichev (Ucraina), Varsavia, Kasan (Russia), Tabriz, Sarajevo, Odessa, Hermannstadt (l'attuale Sibiu, in Romania), Bucarest, Wroclaw.

Da questo piccolo fazzoletto di terra, dal microcosmo dell'Appennino parmense, è partita gente coraggiosa, che si è inventata in giro per il mondo i mestieri più disparati per sopravvivere. Erano quasi dei "professionisti" dell'emigrazione, i nostri valligiani, con uno spiccato senso dell'avventura. Accettabano volentieri la loro condizione, nella speranza di tornare più ricchi ai loro monti. Quando non ci riuscivano, li sognavano. Come Lazzaro Raggi che nel 1900 da Trebisonda, in Turchia, scrisse al fratello di inviargli due formaggette nostrane, per gustarle prima di morire.



In queste pagine immagini tratte dal volume "Per procacciarsi il vitto". Si ringraziano Iole Bruni Marchini per le foto delle pagine 42-43 e, per quelle delle pagine 44-45, da sinistra a destra: Alberto Faganello, Irene Frederick, Carlo Cavalli, Centro di Documentazione sull'emigrazione di Begonia. The images on these pages are taken from 'Per procacciarsi il vitto'. Thanks go to Iole Bruni Marchini for the photos on pages 42-43 and, for those on pages 44-45, from left to right, we thank: Alberto Faganello, Irene Frederick, Carlo Cavalli, The Emigration Documentation Centre of Begonia.